

中韩翻译实践教学中的四阶段教学法研究

朴雪梅 陈瑶玉

延边大学 外国语学院, 吉林 延吉 133002

[摘要] 专业笔译的技能主要是一种程序性知识, 为促进这种技能的习得, 可围绕翻译任务来组织教学活动。文章针对吉林地区翻译学科学科学生相对缺乏翻译实践机会, 缺少翻译规范、翻译批评和翻译过程意识等问题, 试图探索建立以国内翻译比赛为翻译项目为依托的中韩翻译十步训练法, 旨在通过教师对学生翻译过程的指导, 培养学生的译员素养和国家语言服务意识。

[关键词] 翻译比赛; 翻译过程; 翻译教学设计

DOI: 10.33142/fme.v5i5.14099

中图分类号: F062.9

文献标识码: A

Research on the Four Stage Teaching Method in Chinese Korean Translation Practice Teaching

PIAO Xuemei, CHEN Yaoyu

College of Foreign Languages, Yanbian University, Yanji, Jilin, 133002, China

Abstract: The skills of professional translation are mainly procedural knowledge. In order to promote the acquisition of this skill, teaching activities can be organized around translation tasks. The article aims to address the relative lack of translation practice opportunities, translation norms, translation criticism, and translation process awareness among translation students in Jilin region. It attempts to explore the establishment of a ten-step training method for Chinese-Korean translation based on domestic translation competitions, with the aim of cultivating students' translator literacy and national language service awareness through teacher guidance on the translation process.

Keywords: translation competition; translation process; translation teaching design

传统的翻译教学主要以“理论—练习—讲解”为模式; 注重翻译的终端结果; 偏重翻译基础知识和基本技能的传授; 忽视了包括翻译能力、解决问题能力、创新能力问题等实践能力的培养。翻译学科的培养目标是培养高层次、应用型、专业性翻译人才; 教学要以翻译实践为主; 重点培养学生的翻译能力和塑造正确的翻译观念。这需要通过专门的相关学科知识学习及思维训练、职业技能培训和应用操作实践培养符合国家战略发展要求; 能够在国际会议上完成中韩互译的翻译人才。

本文针对吉林地区翻译学科学科学生相对缺乏翻译实践机会, 缺少翻译规范、翻译批评和翻译过程意识等问题, 试图探索建立以国内翻译比赛为翻译项目为依托的中韩翻译十步训练法, 旨在通过教师对学生翻译过程的指导, 培养翻译批评意识和翻译规范意识。

1 问题的提出

随着跨文化交际越发频繁, 对翻译的需求也在不断地增加。各类翻译比赛和翻译实践机会也在增多, 但学生对这方面的信息了解不够多, 空有满腔热情, 却不得要领, 踌躇不前。翻译主要靠实践, 只靠学习, 不加强实践, 无法用所学理论指导翻译实践, 也很难有长足的发展。因此需要带领学生参加实践。但有如下几个问题需要克服:

1.1 没有养成译前准备的习惯。

学生翻译文本倾向于靠语感, 很少对文本特征进行分析, 也很少查找平行文本和分析翻译策略和翻译方法的可行

性。遇到生词倾向于查找百度, 或者韩国百度 NAVER, 不会追溯到语境。译前准备习惯要靠身体力行的身体记忆, 单靠课堂讲授或强调很难达到预期效果。

1.2 缺乏对源语文本的细读。

中文是高语境语言, 解读需要意会, 韩语属于低语境语言, 解读源语需要分析句子的修饰关系, 因此中韩翻译时, 经常会出现“明明读懂了中文句子”, 但翻译成韩国语, 就会词穷、词不达意, 亦或不知所云。最典型的例子便是“小桥流水人家”一类富于诗意的语句。这种句子的翻译, 首先要将“意会”的汉语, 阐释为“主谓宾”齐全的朴实语言, 如“这里的房屋前方有流水和小桥”。之后再结合语境, 选择异化或归化策略翻译阐释句“这里的屋前有流水和小桥”。这个过程不仅需要源语文本的细读, 还需要对源语文本进行复述训练。使文本从“意境”回落到具体的形象和具体的属性或行为, 即补全源语中的主语、谓语和宾语。

1.3 缺乏评价译文优劣的方法论。

学生缺乏系统的翻译习惯, 自己的译文出现了漏译和误译也很难察觉, 因此评价别人的译文时也无从下手。

2 研究目的及意义

MTI 教学研究在国内外学界已经取得了丰硕的成果, 尤其是项目教学法、模拟式教学法和互动式教学法都取得了一定的成就, 但这类教学法讨论的是企业实践机会相对丰富的发达地区 MTI 高校的大语种翻译教学问题。很少涉

及到小语种的朝鲜语翻译教学问题,针对吉林省的特殊地理文化优势研究小语种翻译教学研究的论著也相对稀少。因此以国内翻译比赛为抓手的,朝鲜语翻译专业的模拟实战教学具有如下三点研究意义:

首先、到2007年止,翻译作为一个专业在中国大陆院校已经形成了一个完整的体系,现在如何在翻译学科体系内实现高效地、高质量地培养翻译人才,已经成为教育界和译界的当务之急。帮助学生搭建实践平台、为学生就业积累实践经验成为了MTI高校面临的重要课题。但吉林地区MTI高校为学生提供的实践平台和实践机会非常有限,需要借助模拟实战等教学方法为学生提供感受翻译现场实践翻译理论方法的场域。

第二、吉林地区地处三国交界,能够近距离地感受到三国不同的文化,这为学习俄语、朝鲜语的翻译专业学生提供了得天独厚的地理优势和文化优势。但由于地处偏远地区,经济没有长江三角洲、珠江三角洲发达,很难满足学生企业翻译实践的学习需求,教师也很难为学生提供跟进式企业翻译教学,这不利于翻译专业硕士学生就业择业,依托翻译比赛的模拟实战等教学方法不仅让学生零距离现场实践,同时能够通过比赛证明自己的实力,为日后的就业做准备。

第三、通过翻译比赛,学生能够更好地理解中朝韩三国不同的话语系统,从而增强国家自尊感、认同感。这对他们在日后的翻译工作中做好“外宣翻译”,讲好中国故事,都具有十分重要的意义。国家认同感、国家安全意识、文化自信感都是翻译从业人员的基本素养。但这些基本素养要靠翻译实践一点一滴地积累起来,紧靠课程教学很难达效果。国内翻译比赛的选题都包含了上述几点问题,因此以翻译比赛为项目,既能培养学生的翻译能力,又能培养学生的译员素养,还能为学生就业提供帮助。

3 可行性分析

首先、每年都有许多翻译比赛,学生可以依据自己的喜好选择比赛。资源丰富、平台也很多。

其次、以翻译比赛为项目的翻译类授课模式,一旦成型,就会在学生间形成传统,在学生间传递经验教训。进而刺激学生的参与意识。

第三、吉林省延边大学MTI学生虽然缺乏一些实践机会,但具备地理优势和语言文化优势。很大部分MTI学生自小生活在朝(韩)双语环境中,在阅读文本,理解文本,转换文本上都占据天然优势。以赛促学对激发他们的语言优势,增进他们的学习动机和学习热情都有所帮助。

第四、MTI高校对项目教学法、模拟式教学法和互动式教学法的研究积累了很多经验和教训可供学习和参考。为“以翻译比赛为项目,以工作坊为手段”的MTI笔译实践教学提供了诸多可借鉴的数据资料。

4 课程思路

翻译能力属于程序性知识,是动态的专业实践能力。

对于这类能力培养,课堂教学不能止于理解和记忆,应加强翻译实践训练,通过反复的训练和实物作业进行学习、验证,再到自动化、内在化得到发展。基于此该课程借鉴胡伯特·德雷福斯和斯图亚特·德雷福斯提出了专业知识发展过程五阶段理论,将研究生阶段翻译人才培养过程分做了新手阶段、高级起步阶段、称职阶段、熟练阶段、专家阶段^[2]。专家阶段是终极培养目标,课程目标定在了前四个阶段,并依据前四个阶段特征拟定了四个专题。分别是“自创散文互译互评”“翻译比赛导向翻译规范教学”“中韩互译中的翻译策略(方法)”和“国际会议模拟翻译”^[3]。旨在循序渐进地训练学生的翻译批评意识、翻译规范意识和翻译过程意识等实践性技能。

“第一专题 自创散文互译互评”属于新手阶段的训练,旨在让学生认识到“靠语感”翻译有可能存在的问题。引导学生用母语写作一篇短文,短文尽可能真情流露。随后配对分组,翻译对方短文。译文交换作者之后互相评价。为学生直观感受“靠语感”翻出的文本中可能存在的问题。促使学生反思对“翻译过程”和“翻译规范”等问题。“第二专题 翻译比赛导向翻译实践”属于高级起步阶段训练,旨在培养学生的翻译过程训练。这个阶段的学生翻译文本依旧倾向于靠语感,很少对文本特征进行分析,也很少查找平行文本和分析翻译策略和翻译方法的可行性。遇到生词倾向于查找百度,或者韩国百度NAVER,不会追溯到语境。译前准备习惯要靠身体力行的身体记忆,单靠课堂讲授或强调很难达到预期效果。由于学生缺乏系统的翻译习惯,自己的译文出现了漏译和误译也很难察觉,因此评价别人的译文时也无从下手。基于此,“第二专题 翻译比赛导向翻译实践”将中心放在了强化学生的“翻译过程”训练,既自动化、内在化“细读文本”-“分析文本”-“查找平行文本”-“选定可用的翻译策略和翻译方法”-“源语言符号转换成视觉符号后再转目的语语言符号”的翻译过程,帮助学生认识到翻译批评、翻译规范和翻译腔的问题。“第三专题 中韩互译中的翻译策略(方法)”属于称职阶段,旨在培养学生依据文本特征和受众特征,独立分析出翻译实践中需要解决的难点问题和重点问题,并根据重点和难点选择适用的翻译策略。再通过生生互评和师生互评等方法训练自主的翻译批评能力。课程以韩国出版的翻译资格考试类辅导书中案例为例,小组讨论文本中使用的翻译策略,翻译方法和翻译理论,分析讨论得失及启发。“第四专题 国际会议模拟翻译”属于熟悉阶段,旨在培养译后反思能力。课程通过观摩国际会议的现场翻译学习经验,再通过围绕拟翻译国际会议主题的讨论,学生分组完成翻译企划,协作完成译前准备等多个环节直观感受国际会议译前准备。最后为学生提供国际会议视频,固定学生在二十分钟内翻译一段落,凭直觉选用合适的翻译方法策略。完成会议翻译实践后,让学生自评、互评并进行小

组讨论，分析翻译实践中遇到的问题，总结经验和教训。并通过不断对会议翻译译稿进行修改、润色和讨论，让学生能够明确指出问题，描述问题，分析问题，并根据相关翻译理论具体分析翻译实践中的问题和解决方案。

翻译学科开设“国际会议翻译”课程是为了培养能够在国际会议上，就学术主题展开中韩双译的高级人才。因此对源语语境的理解、对专有名词的精准解读和对全文价值取向的正确把握就显得尤为重要。基于此有必要帮助学生实践翻译学科课程所学理论和方法。

5 教学方法及模型

翻译的过程是“细读文本”-“分析文本”-“查找平行文本”-“选定可用的翻译策略和翻译方法”-“源语语言符号转换成视觉符号后再转目的语语言符号”。除部分优生外，其余学生紧靠一两个学期的学习，很难形成系统的翻译习惯。遇到课题时还是会倾向于靠语感，而不是应用和实践所学的理论。针对这个问题，要给予学生进一步的实践和讨论机会。基于此拟定了如下十步教学设计，引导学生实践翻译理论所学。

第一步、基于学生对翻译竞赛等信息并不了解，先介绍中国翻译、外文局、上海外国语大学和延边大学等经常组织翻译竞赛的公众号，燃起学生实践的欲望。

第二步、介绍中国翻译组织的韩素音国际翻译大赛。鼓励学生参加比赛。

第三步、帮助学生发现自己翻译中遇到的问题。在学生们为即将开启的比赛，摩肩擦掌时，询问学生“如何应对？”“需要做哪些准备？”“可以查阅哪些资料”“可以调查哪方面的信息？”等四个问题。

第四步、把问题再具体化。在学生们脑中只有空白时，将问题更具体化，刺激学生自主思考。

第五步、查找韩国“非遗”相关平行文本。在帮助学生学会寻找国内平行文本和数据之后，还要引导学生查找韩国的平行文本和数据。

第六步、学生试译文章，亲身感受翻译的过程。在翻译过程中，也可以实践“关键词”为线索的数据检索和检验方法。最重要的是学生通过翻译形成了最初的感性认识，

为后续的讨论提供了基础。

第七步、将译稿分享到学习通，供学生互相讨论和借鉴。

第八步、利用学习通软件随机抽取三位同学进行点评。每位学生给出一个关键字，如词汇、语句和文风。

第九步、结合学生发表的内容，教师进行分析和点评，指出翻译腔的问题。中韩两国一个属于高语境语言，一个属于低语境语言，全然不同的表达方式，导致两种语言很难产生完全语义对等的情况，因此翻译过程需要解码、形象化、再编码的过程。

第十步、译后反思。鼓励学生翻译整篇文章，为后续翻译比赛做好准备。最后、生成可供下一届学生参考的“企划经验”“流程图”、翻译软件测评和专业用语“语料库”等翻译经验和翻译技巧^[4]。

6 结论

以工作坊为形式，以翻译比赛为项目的MTI教学，符合吉林省延边地区企业实习机会相对缺乏的现实情况，为学生提供了翻译实践场域和机会。通过翻译比赛，学生能够更好地理解中朝韩三国不同的话语系统，从而增强国家自尊感、认同感。这对他们在日后的翻译工作中做好“外宣翻译”，讲好中国故事，都具有十分重要的意义。

基金项目：吉林省教育科学“十四五”规划项目：“实战模拟型教学在朝鲜语翻译人才培养中的应用与实战研究”（GH22320）。

[参考文献]

- [1]陈水平. 项目翻译教学模式:意义、问题与对策[J]. 外语教学理论与实践, 2013(3): 11-12.
 - [2]孙晓蓉. 新时代背景下 BTI 翻译策略能力培养[J]. 上海翻译, 2022(3): 44-45.
 - [3]朴雪梅. 中朝翻译实践教学中的翻译规范教学研究[J]. 韩国语教学与研究, 2024(2): 77-78.
 - [4]陈文. 王宏军. “中国文化走出去”语境下翻译规范与翻译策略[J]. 海外英语, 2019(6): 44-45.
- 作者简介：朴雪梅（1984—），女，朝鲜族，吉林和龙人，副教授，硕士生导师，延边大学外国语学院，研究方向：中韩互译，中韩比较文学研究。